

COURSE TITLE	TRANSLATION AND INTERPRETATION TECHNIQUES TRANSLATION EN<IT
DEGREE PROGRAM	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
ACADEMIC YEAR	2024-2025
YEAR OF STUDY	1st
CREDITS (CFM)	
SDS (Scientific Disciplinary Sector)	
TUITION HOURS	24

COURSE TUTOR	PETITTI Bianca Maria
E-MAIL ADDRESS	bianca.petitti@ssmlto.it

EDUCATIONAL OBJECTIVES

The course will analyse the basic issues of translation theory and practice, focusing on the phonetic, linguistic, pragmatic, and rhetorical features of English, as well as on the analysis of paratextual and intertextual aspects. This will be the basis for the analysis and translation into Italian of a slew of specialistic texts (on various topics, such as current affairs, geopolitics, tourism, art, marketing, economy, ecology etc), in order to strengthen students' analytical and translating skills.

The course aims at providing students with basic notions and tools allowing them to recognise the many challenges inherent in the work of a professional translator.

By the end of the module, students will be expected to have acquired adequate theoretical, linguistic and cultural knowledge of both English and Italian, and be able to apply it in their translation works.

Here below are the **main skills** they should be able to demonstrate:

- reading, understanding, and analysing written texts of various genres
- being able to recognise the specificities of the text typology being translated
- being able to justify and self-assess one's translation choices
- being able to place texts within their sociocultural context
- identifying the most adequate strategies to cope with the translation problems they encounter
- pinpointing the linguistic aspects which require the translator's special attention

As the course is of an eminently practical nature, the activities will have a hands-on approach in order to favour the exchange of ideas and solutions between the teacher and the students. The activities carried out in class will accompany students towards their final exam, which will consist of the written translation of a short text relating to one of the typologies dealt with during the lessons (approx. 300 words).

Assessment criteria:

§ understanding, analysing and critically translating specialised written texts of various types

§ ability to grasp the register of the source text and be able to convey it in the target text

§ ability to grasp the semantic, pragmatic and symbolic meanings of the target text and be able to translate it accordingly.

§ ability to develop specific strategies to cope with translation problems

§ ability to grasp not only the interlinguistic aspects of a text to be translated but also its intercultural aspects.

COURSE CONTENTS

Following a broad overview of the possible translation challenges that can arise in the various text types examined, the course will analyse the following translation issues:

- Contrastive linguistic analysis
- Interlinguistic/intra-linguistic/inter-semiotic translation
- Free or bound translations
- Direct or oblique translation
- Differences between various types of errors
- Method errors
- Principle of equivalence
- Cultural problems and the concept of untranslatability
- Idiomatic expressions and co-occurrences
- Analysis of existing translations
- Active translation practice

The texts to be analysed and translated from time to time will be handed out to students in the form of hard copies, as well as made available in the 'Files' section of the course, on the Teams platform.

Given the nature of the course, the lessons will be held mainly in Italian, especially in the phases in which the translation choices will be discussed. The course includes highly interactive lessons in which, for the purposes of effective learning, students will be required to actively participate in the practical translation exercises carried out in the classroom, in addition to reinforcing their skills through self-study activities.

ASSESSMENT

Final exam

Continuous assessment

Type of test:

WRITTEN

ORAL

BIBLIOGRAPHY

Author

Torop, Peeter

Title

LA TRADUZIONE TOTALE

Publisher

HOEPLI

Published in

2014

Author

Pym, Anthony

Title

EXPLORING TRANSLATION THEORIES

Publisher

Routledge, London and New York

Published in

2014 (second edition)

Author	Scarpa, Federica
Title	<i>LA TRADUZIONE SPECIALIZZATA</i>
Publisher	HOEPLI (Nuova Edizione Riveduta e Ampliata)
Published in	2008

Author	Osimo, Bruno
Title	<i>STORIA DELLA TRADUZIONE</i>
Publisher	HOEPLI
Published in	2006